



ΕΤΟΣ 68ον

13 Σεπτεμβρίου 2020

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 37 (3511)

## ΤΟ ΦΙΔΙ ΚΑΙ Ο ΣΤΑΥΡΟΣ

Μέ μία προτύπωση του Σταυρού του Χριστού στην Παλαιά Διαθήκη μᾶς προετοιμάζει ἡ Ἐκκλησία γιά νά ἐορτάσουμε τή μεγάλη ἐορτή τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ, τήν Κυριακή πού προηγείται αὐτῆς. Ὁ εὐαγγελιστής Ἰωάννης μᾶς θυμίζει τόν λόγο τοῦ Χριστοῦ ὅτι «ὅπως ὁ Μωυσῆς ὕψωσε τό χάλκινο φίδι στήν ἔρημο, ἔτσι ἔπρεπε νά ὑψωθεῖ καί ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου ἐπάνω στόν Σταυρό» (Ἰωάν. 3,14).

Γνωστό τό περιστατικό. Ἐπιδρομή φιδιῶν στήν ἔρημο τοῦ Σινᾶ καί οἱ Ἑβραῖοι πεθαίνουν ἀπό τά δῆγματα τους. Καί ὁ Μωυσῆς, κατόπιν ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ, ὑψώνει ἓνα χάλκινο φίδι, ὥστε ὅποιος δεχθεῖ τό δάγκωμα τοῦ φιδιοῦ νά μπορεῖ νά τό ἀτενίσει καί νά ἀνασταλεῖ ἡ δράση τοῦ δηλητηρίου στό σῶμα του, ἀποφεύγοντας ἔτσι τόν θάνατο. Τό χάλκινο φίδι καί ἡ ἐνατένισή του σώζουν τούς Ἑβραίους, ἐπιτρέποντάς τους νά συνεχίσουν τήν πορεία τους πρὸς τή γῆ τῆς Ἐπαγγελίας.

### Πνευματικοὶ ὄφεις

Ὁ Χριστός μεταφέρει τό περιστατικό ἀπό τήν Παλαιά στήν Καινή Διαθήκη. Μόνο πού ἐδῶ δέν εἶναι ἓνα χάλκινο φίδι, τό ὁποῖο θά ὑψωθεῖ, ἀλλά ὁ ἴδιος ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου ἐπάνω στόν Σταυρό. Ἐρημος πνευματικά εἶναι ὁ κόσμος. Ὅπως οἱ Ἑβραῖοι ἀναζητοῦσαν τήν ἐπιβίωσή τους, ἀλλά καί τήν ὁδό γιά τή γῆ τῆς Ἐπαγγελίας, ἔτσι καί ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ἀναζητοῦν τήν ἐπιβίωσή τους, δηλαδή νά μπορέσουν νά βροῦνε νόημα καί σκοπό στή ζωή τους, καί τήν ὁδό γιά τή γῆ τῆς Ἐπαγγελίας, τόν τρόπο ἐκεῖνον πού θά ὑπερβαίνει τόν χρόνο καί τόν χωρισμό ἀπό τόν πλησίον καί τή ζωή. Αὐτός ὁ τρόπος, ἀκόμη καί γι' αὐτούς πού δέν τό γνωρίζουν, εἶναι ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Φίδια ὑλικά ἀφαιροῦν ἀπό τούς Ἑβραίους τή ζωή. Φίδια πνευματικά ἀφαιροῦν ἀπό τόν καθέ-





## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ιωάν. γ' 13-17)

### «Ίνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ»

*Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὕψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.*

ναν μας τὴν αἰώνια ζωὴ. Ἐκεῖ τό ἰοβόλο δῆγμα ἔχει ὡς ἄμεση συνέπεια τὸν θάνατο. Σέ ἐμᾶς τά δῆγματα, τά δαγκώματα τῆς ἀμαρτίας, τοῦ ἐγωισμοῦ, τῶν παθῶν πού τά φίδια τῶν δαιμόνων, τά φίδια τῆς αὐτοθέωσης, τά φίδια τῆς ἀδιαφορίας προσφέρουν «ἐν ἀφθονίᾳ» στή ζωὴ μας, ἔχουν ὡς συνέπεια τὸν πνευματικό θάνατο. Βλέπουμε τίς σχέσεις μας μέ τοὺς ἄλλους μέσα ἀπὸ τό πρίσμα τοῦ συμφέροντος, τῆς ἱκανοποίησης τῶν ἐπιθυμιῶν μας, χωρὶς νά νοιαζόμαστε γιὰ τὴν πνευματικὴ μας ὠφέλεια, ἐμπιστευόμαστε μόνο τίς δικές μας δυνάμεις, τὴν ἐπιστήμη, τὴν ἰατρικὴ, τὴν τεχνολογία, πού δέν μποροῦν ὅμως νά μᾶς βοηθήσουν νά νικήσουμε οὔτε τὸν σωματικό θάνατο.

### Ἡ ὕψωση τοῦ Χριστοῦ

Στὴν ἔρημο τοῦ Σινᾶ οἱ Ἑβραῖοι νιώθουν τὴν παρουσία τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ δέν μποροῦν νά ὑποτάξουν τό θέλημά τους στὴν ἐμπιστοσύνη πρὸς Ἐκεῖνον. Στὴν ἔρημο τοῦ σύγχρονου κόσμου συνήθως ἀδιαφοροῦμε ἐντελῶς γιὰ τὴν παρουσία τοῦ Θεοῦ ἢ καὶ πάλι δέν τὸν ἐμπιστευόμαστε. Στὴν Παλαιὰ Διαθήκη ὁ Μωυσῆς ἔκανε ὑπακοή στὰ ὅσα τοῦ ζήτησε ὁ Θεός καὶ ὕψωσε τό χάλκινο φίδι. Στὴν Καινὴ Διαθήκη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὁ Χριστός, κάνει ὑπακοή στό θέλημα τοῦ Πατρός καὶ ἀφήνεται νά ὑψωθεῖ ὁ ἴδιος. Ἡ ζωὴ στὴν Παλαιὰ Διαθήκη δίνεται μέ τὴν ἐνατένιση τοῦ φιδιοῦ. Στὴν Καινὴ Διαθήκη ἡ ζωὴ δίνεται μέ τὴν ἐνατένιση τοῦ ὑψωθέντος στὸν Σταυρὸ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ἐκεῖ ἡ ζωὴ ἦταν πρόσκαιρη. Δέν μπορεῖ νά νικήσει οὔτε τὸν χρόνο οὔτε τὴ διάσπαση πού τό θέλημά μας προκαλεῖ. Στὴν Καινὴ Διαθήκη ἡ ζωὴ εἶναι αἰώνια. Νικᾷ τὸν χρόνο γιὰτί ὁ Χριστός «θανάτῳ θάνατον ἐπάτησεν» ἐπάνω στὸν σταυρό. Νικᾷ τὴ διάσπαση γιὰτί ὁ Χριστός εἶναι ὁ Θεός τῆς ἀγάπης καὶ σταυρώνεται ἀπὸ ἀγάπη. Μόνο ὁποῖος ἀγαπᾷ τὸν Χριστό μπορεῖ νά νικήσει





## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπεν ὁ Κύριος: «Κανείς δέν ἀνέβηκε εἰς τόν οὐρανόν, παρά ἐκεῖνος πού κατέβηκε ἀπό τόν οὐρανόν, ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου, ὁ ὁποῖος εἶναι εἰς τόν οὐρανόν. Ὅπως ὁ Μωϋσῆς ὕψωσε τό φίδι εἰς τήν ἔρημον, ἔτσι πρέπει νά ὑψωθῇ ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου, ὥστε καθένας πού πιστεύει εἰς αὐτόν νά μή χαθῇ, ἀλλά νά ἔχῃ ζωήν αἰώνιον. Διότι τόσον πολύ ἀγάπησε ὁ Θεός τόν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τόν Υἱόν του τόν μονογενῆ, διά νά μή χαθῇ ὁποῖος πιστεύει εἰς αὐτόν, ἀλλά νά ἔχῃ ζωήν αἰώνιον. Διότι δέν ἔστειλε ὁ Θεός τόν Υἱόν του εἰς τόν κόσμον, διά νά καταδικάσῃ τόν κόσμον, ἀλλά διά νά σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ».

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Αρχμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

ἀληθινά τό θέλημα πού τόν χωρίζει ἀπό τόν συνάνθρωπο καί νά δείξει τήν ἀγάπη πού δέν θά διακρίνει κανέναν.

### Σηκώνουμε τόν σταυρό μας

Μόνο πού τώρα δέν μένουμε ἀπλῶς στήν ἐνατένιση. Ὁ Χριστός ἀπό τόν Σταυρό ἀπλώνει τά χέρια του καί μάς ἀγκαλιάζει, ζητώντας ἀπό ἐμᾶς νά τόν δεχτούμε ἐντός τῆς ὑπαρξῆς μας κοινωνώντας τον. Νά σηκώσουμε ὁ καθένας τόν δικό του σταυρό, δηλαδή νά κάνουμε ἕναν ἀγώνα γιά συγγνώμη καί μεγαλοκαρδία, γιά ἀγάπη καί προσφορά, γιά λόγο καί γιά σιωπή, γιά προσευχή καί ὑπομονή στήν ἀπόρριψή μας ἀπό τόν κόσμο, νά μήν ἀφήσουμε τά πάθη καί τήν κακία τῆς ἀμαρτίας νά μάς ὑποτάξουν. Γιατί τά φίδια μάς ἀπειλοῦν κάθε στιγμή σέ ἕναν κόσμο πού ὅλη τήν ὥρα μιλά γιά ἐπικοινωνία, ἀλλά κλείνει τίς καρδιές στό «ἐγώ» τους.

Ἡ Ἐκκλησία, δείχνοντας τόν Σταυρό τοῦ Χριστοῦ, μάς ὑπενθυμίζει ὅτι στήν ἔρημο τοῦ κόσμου ὑπάρχει αὐτή πού διασώζει τήν κοινωνία μέ τόν Θεό. Μόνο μέσα ἀπό τήν Ἐκκλησία καί τή ζωή της ὑπάρχει ἡ ἐλπίδα τῆς νίκης κατά τοῦ χρόνου, τοῦ θανάτου καί τῆς διάσπασης, αὐτό τό ἀληθινά παγκόσμιο ἀνοιγμα νίκης καί σωτηρίας ἀπό τά φίδια πού ἐξακολουθοῦν νά ζητοῦν νά μάς καταπιοῦν. Κι ἐδῶ ἔγκειται ἡ ἐλεύθερη ἀπόφαση τοῦ καθενός μας. Νά δεῖ, νά ἐμπιστευθεῖ καί νά ἄρει τόν δικό του σταυρό.

π. Θ. Μ.

**ΧΑΡΙΣΤΕ ΣΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΠΟΥ ΑΓΑΠΑΤΕ  
ΘΕΟΛΟΓΙΚΑ ΒΙΒΛΙΑ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ**





### 13 Σεπτεμβρίου 2020: ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΥΨΩΣΕΩΣ

Τά ἐγκαίνια τοῦ ναοῦ τῆς Αναστάσεως (335) καί προεόρτιος τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ. Κορνηλίου ἑκατοντάρχου (α΄ αἰ.). Ἀριστείδου μάρτυρος τοῦ Ἀθηναίου. Ἱεροθέου ὁσίου τοῦ ἐκ Καλαμάτας († 1745).

Χρυσοστόμου Σμύρνης καί τῶν σὺν αὐτῷ ἀναιρεθέντων κατὰ τὴν

Μικρασιατικὴν Καταστροφὴν μαρτύρων (1922).

Ἦχος: πλ. α΄ – Ἐωθινόν: Γ΄ – Ἀπόστολος: Γαλ. στ΄ 11-18 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. γ΄ 13-17.

Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 20 Σεπτεμβρίου, μετὰ τὴν Ὑψωσιν.

Ἀπόστολος: Γαλ. β΄ 16-20 – Εὐαγγέλιον: Μρ. η΄ 34-38, θ΄ 1.

## ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΚΑΤΗΧΗΤΩΝ

**Σ**έ μία περίοδο πολλαπλῶν ἰδεολογικῶν, πνευματικῶν καί κοινωνικῶν συγχύσεων, ἡ λειτουργία τοῦ Φροντιστηρίου Ὑποψηφίων Κατηχητῶν ἔρχεται νά προσφέρει στοὺς νέους πού ποθοῦν νά διακονήσουν τὴν Ἐκκλησία μέσα ἀπὸ τὸ ἔργο τῆς Κατήχησης τῶν παιδιῶν καί τῶν ἐφήβων, τὴ δυνατότητα νά καταρτιστοῦν πρακτικά ἀλλὰ καί βιωματικά καί συγχρόνως νά τοὺς καταστήσει μετόχους ἀνάληψης εὐθυνῶν γιὰ τὴν ἀξιόπιστη μαρτυρία τῆς πίστεως, τῆς λειτουργικῆς ζωῆς καί τοῦ Εὐαγγελικοῦ Λόγου.

Ἡ διάρκεια τῶν σπουδῶν εἶναι διετῆς. Τά μαθήματα τοῦ Α΄ ἔτους πραγματοποιοῦνται κάθε Σάββατο 4:00 ἕως 6:30 μ.μ., καί τοῦ Β΄ ἔτους τὴν ἴδια ἡμέρα ἀπὸ τίς 7:00 ἕως 9:30 μ.μ.

- Προϋποθέσεις: Γίνονται δεκτοὶ σπουδαστές καί τῶν δύο φύλων, ἡλικίας 18-40 ἐτῶν, ἀφοῦ προσκομίσουν: α. Ἀποδεικτικὸ σπουδῶν (τουλάχιστον Ἀπολυτήριον Λυκείου), καί β. μία πρόσφατη φωτογραφία.
- Ἐναρξη μαθημάτων: Τὸ Σάββατο 19 Σεπτεμβρίου θά πραγματοποιηθοῦν ὁ Ἁγιασμός καί ἡ ἔναρξη τῶν μαθημάτων τοῦ Φροντιστηρίου.
- Γιά περισσότερες πληροφορίες οἱ ἐνδιαφερόμενοι μποροῦν νά ἀπευθύνονται: α. Στὸ Γραφεῖο Κατηχήσεως καί Νεότητος τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, τηλ. 210 7272347-348 (8 π.μ. - 2 μ.μ., ἐκτός Σαββάτου καί Κυριακῆς) β. Στὸ ἠλεκτρονικὸ ταχυδρομεῖο: [katixisi@apostoliki-diakonia.gr](mailto:katixisi@apostoliki-diakonia.gr) καί γ. Στὴν ἰστοσελίδα τοῦ Ὄργανισμοῦ [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr) στὴν ἐνότητα Ποιοὶ εἴμαστε - Τομέας Κατηχήσεως καί Ὁρθοδόξου Μαρτυρίας.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶν 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τὸν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

